

境外培训合作框架协议

Overseas Training Cooperation Framework Agreement

甲方：国家外国专家局出国培训管理司

Department of Overseas Training of the State Administration of Foreign Experts Affairs, PRC. (hereinafter referred to as "Party A")

乙方：纽约州立大学石溪分校

State University of New York, Stony Brook(hereinafter referred to as "Party B")

经甲乙双方友好协商，达成如下框架合作协议：

Through friendly consultations, both parties have reached the following cooperation framework agreement:

1. 甲乙双方决定建立境外培训合作伙伴关系，秉承质量导向、诚实守信的原则，大力提高培训针对性和有效性，提高培训质量和效益，推动合作共赢。

Both parties agree to establish an overseas training cooperative relationship. Guided by the principles of quality and integrity, efforts should be made to strengthen the target-orientation and effectiveness of overseas training to enhance levels of training quality and effect, and realize a win-win cooperation.

2. 合作双方严格遵守中国和相关国家的法律、法规，接受甲方制订的《境外培训合作机构管理办法》约束，履行相关权利与义务。

Both parties should strictly abide by the laws and regulations of China and related countries, and compile with the Regulations on Management of Overseas Training Cooperative Organizations formulated by Party A to fulfill the related rights and obligations stated therein.

3. 本协议为框架合作协议，在组织实施培训项目时，境外培训合作机构须与项目实施单位协商并签订培训项目合作协议，确定境外培训时间、培训课程、培训费用等具体事宜。在项目执行时须按照经国家外国专家局出国培训管理司批准的行程安排进行培训，配合做好培训日志填报等境外监管工作，保证培训质量。

This Agreement is a cooperation framework agreement. Before the implementation of training programs, Party B should consult with the organizer for training program and sign a Training Program Cooperation Agreement to confirm the training time, courses, fees and other issues. During the implementation of training programs, Party B should conduct the training in line with the itinerary approved by Party A, the coordinating of the overseas supervision work including filling training log and ensure the quality of the training.

4. 乙方对培训合作情况、参训人员的个人和财务信息等应采取合理的保障措施，防止敏感信息泄露、滥用或未授权的使用或披露。

Party B should take reasonable measures to safeguard the training cooperation, personal and financial information of trainees and the others. Any leakage, abuse or unauthorized use of sensitive information is prohibited.

5. 本协议有效期为五年，本协议期满后，如双方协商同意可续签协议。

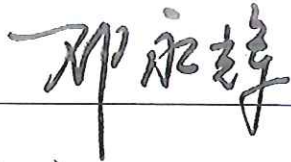
This Agreement is valid for five years, After the expiration of the Agreement, it can be renewed if both parties agree.

6. 本协议使用中英文对照版本，一式两份，双方各执一份。

This Agreement is written in Chinese and English versions. It is in duplicate, each of the parties has one copy.

甲方代表签字:

Signature of Representative of Party A



日期 (Date): _____

姓名 (Name): 邓永辉

职务 (Title): 副司长

乙方代表签字:

Signature of Representative of Party B



日期 (Date): 8/20/2016

姓名 (Name): Samuel L. Stanley

职务 (Title): President